

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul miał (trzydzieści)* jeden lat (u początku) swego panowania, a (czterdzieści) dwa** lata panował nad Izraelem. ¹⁾²⁾

¹⁾ (trzydzieści) : za częścią mss G L; wg S dwadzieścia jeden, choć brak w S drugiej części wersetu; w G brak w. 1; w MT: Saul miał (...) rok (l. lat) w swoim panowaniu, a (...) dwa lata panował nad Izraelem, על־יִשְׂרָאֵל בְּ־שָׁנָה שְׁאוֹל מֶלֶךְ שְׁנִים־וְשָׁנִי בְּ־מָלְכוֹ. Być może: (pięćdziesiąt) przy założeniu, że z tekstu wypadło ditt. nun, po בֶּן (ben), w funkcji liczebnika 50, <x>90 13:1</x>L.

²⁾ (czterdzieści) : (1) za <x>510 13:21</x>; (2) wg łac. przekładu tego frg. 20 lat; być może (dwadzieścia), przy założeniu, że z tekstu wypadło ditt. kaw, po מַלְךְ (malach), w funkcji liczebnika 20. Trudny do uzasadnienia byłby odczyt: Saul panował rok; a dwa lata panował nad Izraelem, gdy wybrał sobie Saul..., tj. ujął stery władzy, jako że wcześniej, przed zwycięstwem nad Ammonitami, mimo królewskiego namaszczenia zajmował się gospodarstwem, <x>90 13:1</x>L.